

ФОНЕТИЧЕСКОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ИДИОМЫ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ

В данном докладе представлены результаты аудитивного анализа, направленного на изучение просодического выражения идиоматических выражений и разговорных формул, которые могут использоваться как в прямом, так и в переносном значении (например, *now you are talking* ‘теперь ты разговариваешь’ vs ‘вот это другой разговор’) в речи русско-английских билингвов, пользующихся русским языком в повседневном общении и свободно владеющих английским языком в качестве иностранного.

Для анализа признаков, по которым аудиторы верно/неверно соотносили фразу-стимул с предложенным им контекстом, была получена просодическая транскрипция экспериментальных стимулов.

Анализ просодической транскрипции свидетельствует о том, что фразы-стимулы в переносном значении, такие как *in your ^Wdreams* ‘этого уж точно не случится’, *you are ^Wjoking* ‘да ты шутишь’, *(^W)you ^Wcan't ^Wtalk* ‘не тебе говорить’ и др. демонстрируют устойчивую тенденцию к единой стабильной интонационной модели в речи носителей и неносителей английского языка.

Для билингвов характерны индивидуальные внесения, специальные приемы интонирования нейтральных фраз-констатаций, что приводит к их смешению с фразами-стимулами с переносным значением. Так, аудиторы-носители языка ассоциируют изучаемые фразы-стимулы в прямом значении с переносным, в случаях, когда у билингвов имеет место нетипичное распределение выделенности полноударных слов или сдвиг ядра. Например, нейтральная фраза *It's ¹all right for ¹some* ‘для кого-то этого достаточно’ при смещении билингвом первого полноударного слова с *all* на *right*, например, *It's all ¹right for ¹some* или при сдвиге ядра с *some* на *right* в сочетании со смещённой шкалой *It's ^oall ¹right for ¹some* воспринимается носителями языка как фраза-стимул в переносном значении.

Носители языка чаще принимают фразу-стимул, произнесенную билинговом в переносном значении, за фразу-стимул в прямом значении при изменении в направлении движения и разновидности кинетического тона. Так, фраза-стимул *Tell me about it* в речи носителей языка имеет значение ‘тебе не следует рассказывать мне о всех своих проблемах/неудачах; я и так все знаю’, если она произносится с высоким эмфатическим нисходящим кинетическим тоном \backslash *Tell me about it*. В случаях, когда билингвы выбирали высокий или средневысокий нисходящий кинетический тон широкой разновидности на слове \backslash *tell*, то фраза-стимул воспринималась в прямом значении ‘расскажи мне об этом’.

На дифференциацию фраз-стимулов с прямым и переносным значением влияет наличие/отсутствие в ней членения. Например, фраза ‘*Yeah, \right* ‘да, конечно’, произнесенная одним из билингвов с просодическим членением как сложный тональный контур типа ‘высокий нисходящий кинетический тон в сочетании со средним нисходящим кинетическим тоном’ \backslash *Yeah, \} \backslash *right*, воспринимается как просодическая идиома ‘ни за что!’.*